

CONCORDANCE de la BIBLE

2^e édition

*d'après la traduction
de Louis Segond (1910),
revue en 1975,
dénommée «La Nouvelle Édition de Genève 1979»*

par
GERMAIN CHOUINARD
et
JACK COCHRANE

DISTRIBUTIONS ÉVANGÉLIQUES DU QUÉBEC
1998

Éditeur : Distributions évangéliques du Québec (DEQ)
Case postale 475, Sherbrooke, Québec, Canada J1H 5J7
Téléphone. : 819-566-0554 Télécopieur (fax) : 819-566-0079

InfoDEQ@Sympatico.Ca <http://www.deq.ca>

Informatique : Distributions évangéliques du Québec
Université de Sherbrooke, Sherbrooke, Québec

Mise en page : Sylvie Giroux

Imprimerie : AGMV Marquis Imprimeur Inc

Remerciements : Nous remercions notre collaboratrice Anita Demers Chouinard qui a travaillé avec dévouement et dans l'ombre à la coordination des activités qui ont rendu possible la réalisation de cet ouvrage. Anita est aussi membre du conseil d'administration des DEQ et responsable du service à la clientèle.

Copyright © 1998 par les auteurs

ISBN : 2-920147-22-6

La Société Biblique de Genève a autorisé l'utilisation de texte Second revue en 1975 pour la production de cet ouvrage.

Toute reproduction par quelques procédés que ce soit est interdite et réservée pour tous les pays.

La CONCORDANCE de la BIBLE

PRÉSENTATION

On attribue généralement à un cardinal dominicain et commentateur de la Bible du XIII^e siècle du nom d'Hugues de Saint-Cher, de Paris, la conception et la réalisation du premier index biblique. Selon la tradition, il l'élabora à l'aide de cinq cents de ses confrères qui dépouillèrent sous sa direction le texte latin de la Vulgate. Dès le XVI^e siècle, on produisit des concordances (index accompagnés de contextes) de la Bible traduite en langues populaires européennes. La première concordance française, généralement attribuée à Calvin, fut publiée à Genève vers 1566. Une concordance basée sur les versions Segond et Synodale, quoique complète à 30% environ, est encore bien répandue de nos jours après plus de cent ans. Depuis l'introduction des machines pour le traitement de texte et surtout depuis 1957, année où fut publiée la première concordance élaborée par ordinateur, les méthodes de compilation des textes ont subi des améliorations phénoménales. Les avantages qu'offre l'ordinateur pour alléger le travail machinal et fastidieux que représente la production d'une concordance d'un livre tel que la Bible sont évidents. À la fin des années 70, la technologie informatique de l'époque nous a permis de publier, en 1980, la *Concordance de la Bible* 1^{ère} édition.

Depuis ce temps, nous avons continué à apporter des modifications, des corrections et des améliorations à nos bases de données. Ce travail continu nous a permis de publier la *Concordance et Index de la Bible du Nouveau Testament* en 1987 et maintenant, en 1998, les ouvrages suivants :

La *Concordance de la Bible* 2^e édition (Concordance 2^e)

Les *Concordances des mots hébreux et grecs de la Bible*, divisé en deux parties :

1. *Concordance des mots hébreux* (avec contextes français)
2. *Concordance des mots grecs* (avec contextes français)

La *Concordance de la Bible* 2^e édition peut s'utiliser indépendamment de la *Concordances des mots hébreux et grecs de la Bible* (Concordances H&G) bien que ces deux ouvrages soient complémentaires l'un à l'autre.

LE CONTENU DE LA CONCORDANCE 2^E

Cette Concordance présente une liste de mots produite par le dépouillement du texte de la Bible française de la version Louis Segond revue en 1975 connue sous le nom de «La Nouvelle Édition de Genève 1979». Nous avons ajouté également les variantes des textes de 1910, et de 1975 à 1979. Nous avons retenu toutes les occurrences de tous les noms propres et communs, de tous les verbes sauf *être*, *avoir* et *faire*, de tous les adjectifs et adverbes significatifs tels que *céleste*, *saint*, *gratuitement* et *joyeusement*. Nous y avons exclu les mots-outils comme les articles, les pronoms, les adjectifs et les adverbes non significatifs tels que *ce*, *quelque* et *tel*. La liste de tous les mots exclus de la Concordance se trouve en page ix. Dans cette deuxième édition, nous avons classé les mots de la Bible, premièrement, par ordre alphabétique selon la forme du dictionnaire (le lemme) et, deuxièmement, selon la forme telle que trouvée dans le texte. À titre d'exemple, la vingtaine de formes différentes du verbe *adorer* sont classées selon leur forme (*adora*, *adoraient*, *adore*, *adoré*, *adorent*, etc.), mais toutes regroupées sous une seule entrée, le lemme *adorer*.

On appelle *homographes* des paires de mots ayant la même orthographe mais ayant des sens différents, comme *avocat*, le fruit, et *avocat*, l'homme de droit. La lemmatisation (classement des mots selon le lemme) a permis de séparer un grand nombre d'homographes qui n'étaient pas séparés dans la première édition. Des mots tels que *tente*, *nuit*, *livre* et *porte*, en les rattachant à des lemmes différents (*une tente* ou *tenter*, *une nuit* ou *nuire*, *un livre* ou *livrer*, *une porte* ou *porter*) a permis de séparer les homographes ayant des sens différents. Nous avons séparé plusieurs autres cas comme *vase 1*, (récipient) et *vase 2* (boue), *fin 1* (un but) et *fin 2* (délicat), parce que ces mots sont perçus par la majorité des francophones comme deux mots distincts. Par contre nous n'avons pas séparé les mots ayant plus d'un sens mais qui sont généralement perçus comme un seul et même mot comme *bénir* (action de Dieu envers l'homme) et *bénir* (action de l'homme envers Dieu).

Nous avons jugé bon de ne pas nous attarder sur les homographes des noms propres, étant donné la grande difficulté à déterminer lequel est lequel. Par exemple, combien y a-t-il de Jacques (4 ou 5 ?) dans le Nouveau Testament ? Combien y a-t-il d'Azaria (23 ?) dans l'Ancien Testament ? Ou, encore, combien y a-t-il de sens au nom propre Israël ? Ces questions relèvent plus souvent de l'exégèse que de la lexicographie. Les seules exceptions que nous avons faites sont les trois Jésus et une vingtaine de paires de mots déjà distinguées par la majuscule : un *lot* et *Lot*, une *Pierre* et *Pierre*, un *fil* et *Fils*, un *père* et *Père*.

Pour résoudre un autre problème très épineux, nous n'avons pas distingué entre le participe, présent ou passé, et l'adjectif verbal. Voici quelques exemples : entre *tremblant* dans «...tremblant à cause de la circonstance...» (Esdras 10 : 9), où il est participe, et *tremblant* dans «Mon cœur est tout tremblant...» (Job 37 : 1), où il est adjectif verbal. Pareillement, le participe passé *crucifié* dans «...ce Jésus que vous avez crucifié.» (Actes 2 : 36) et l'adjectif verbal *crucifié* dans «...nous prêchons Christ crucifié...» (1 Cor. 1 :23) figurent sans distinction sous un seul lemme *crucifier*. C'est seulement là où il y a une distinction dans l'orthographe que nous avons séparé ce type d'homographe : *négligent* (2 Chron. 29 :11) et *négligeant* (Héb. 2 :3), le premier étant classé sous l'entrée *négligent* et le deuxième sous le verbe *négliger*.

Finalement, nous avons laissé non séparés les homographes du type nom/adjectif comme *aveugle* (*il est aveugle* et *un aveugle*), *pauvre*, *malade* et *ancien*.

Chaque entrée de la Concordance comprend les éléments suivants, dont certains ne se trouvaient pas dans la première édition.

- A. **Le lemme (Nouveauté).** Le mot «**lemme**» désigne un mot écrit selon sa forme dans un dictionnaire. En français, le lemme est l'infinif du verbe, le singulier du nom et le singulier masculin de l'adjectif. Les mots invariables n'ont qu'une seule forme, qui est aussi le lemme. Nous avons regroupé les formes *va*, *alla*, *ira* sous le lemme *aller* et celles d'*abaissa*, *abaissait*, *abaissant* et ainsi de suite sous le lemme *abaisser*. Le lemme est toujours écrit en majuscules.
- B. **La fréquence.** Le numéro entre parenthèses qui suit le lemme indique le nombre de fois que ce mot apparaît dans le texte français.

- C. **La forme.** Sous le lemme sont classées les formes du texte ; ainsi les occurrences de *va* sont regroupées ensemble avec celles de *alla* et de *ira*. Quand il n'y a qu'une seule forme, identique au lemme, nous avons gardé le lemme uniquement.
- D. **La référence.** Pour chaque occurrence de chacun des mots, la référence précise du livre, du chapitre et du verset permet de le situer dans le texte biblique.
- E. **Le contexte immédiat.** La présence d'un fragment du verset dans lequel se trouve le mot permet de comprendre rapidement le sujet traité. Ce court extrait comporte à peu près huit mots dont trois, environ, sont des mots significatifs. Le mot lui-même est remplacé par le symbole &, permettant ainsi d'augmenter le nombre de mots utiles du contexte immédiat.
- F. **Le renvoi (Nouveauté).** Dans cette deuxième édition, à la fin de chaque ligne, un chiffre (numéro Cochrane) renvoie au deuxième volume complémentaire à la *Concordance de la Bible 2^e édition*, soit les *Concordances des mots hébreux et grecs de la Bible*. Un numéro rattaché à une référence de l'Ancien Testament renvoie à la *Concordance des mots hébreux* et un numéro rattaché à une référence du Nouveau Testament renvoie à la *Concordance des mots grecs*. Là où il n'y a pas de numéro, une lettre (a ou h) indique la raison de cette absence. (Voir les **Abréviations** en page x).

LE BUT

Cet ouvrage se veut un instrument de travail pour toute personne qui s'intéresse à la lecture et l'étude de la Bible en français, principalement du texte de Louis Segond, la version française la plus répandue dans le monde francophone.

Premièrement, il permet de localiser un passage dont on ne connaît pas la référence, mais dont on ne se souvient que d'un ou de deux mots du passage, évitant ainsi de longues recherches au hasard et à l'aveuglette. Deuxièmement, il facilite les études thématiques, doctrinales et biographiques en rapprochant plusieurs passages qui utilisent un même mot ou qui se rapporte à un même personnage. Troisièmement, pour l'étudiant et l'étudiante des langues bibliques, les mots des textes originaux hébreux et grecs sont identifiés par les numéros Cochrane. En utilisant les *Concordances des mots hébreux et grecs de la Bible*, il est possible de connaître les autres mots français ayant servis à la traduction, ainsi que les références et les fréquences de chacun, facilitant ainsi l'étude des langues bibliques.

L'UTILISATION DE LA CONCORDANCE DE LA BIBLE 2^E ÉDITION

La personne qui utilise la Concordance 2^e pour trouver un passage dont elle ne connaît pas la référence peut chercher n'importe lequel mot du passage désiré (sauf les mots exclus dont la liste se trouve en page ix). Par exemple, si elle veut trouver la référence de ces paroles de Jésus :

Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous donnerai du repos...

Elle doit chercher un des mots significatifs suivants : *venez*, *fatigués*, *chargés*, *donnerai* ou *repos* présentés dans la Concordance sous les lemmes respectifs *venir*, *fatiguer*, *charger*, *donner* et *repos* et non sous les mots

non significatifs (*à, moi, vous, tous, qui, êtes, et, je, du*) qui, eux, sont exclus de la Concordance 2^e. Il est préférable de chercher les mots de basse fréquence plutôt que de chercher les mots de haute fréquence. Le mot *fatigués* (sous le lemme *fatiguer*) se trouve dix fois dans la Bible, alors que le mot *venez* (sous le lemme *venir*) se trouve soixante-dix fois. En scrutant rapidement le contexte des occurrences sous le lemme *fatiguer* puis sous la forme *fatigués*, elle trouvera aisément la référence du passage recherché : Matthieu 11 : 28.

Si on désire trouver tous les passages mentionnant un thème particulier, comme «expiation», on doit chercher sous le nom *expiation*, le verbe *expier* et l'adjectif *expiatoire*. Il est fort utile de rechercher aussi les mots apparentés ou synonymes. Pour trouver tous les passages autour d'un thème tel que «joie», en plus de chercher sous *joie, joyeux et réjouir*, il est nécessaire de chercher sous les termes comme *allégresse, bonheur* et *heureux*. C'est là que l'utilisation de la Concordance 2^e et des Concordances H&G peut être la plus précieuse. Pour connaître d'autres mots français, hébreux ou grecs, équivalents ou synonymes, on n'a qu'à naviguer aller-retour entre les mots français de la Concordance 2^e et les mots hébreux ou grecs des Concordances H&G à l'aide des numéros Cochrane servant de liens.

Il en va de même pour les personnages connus par plus d'un nom. C'est le cas de *Pierre*, appelé aussi *Céphas* et *Simon*. Pour trouver tous les passages qui le mentionnent, il est nécessaire de chercher sous les trois noms en se rappelant que, quoiqu'il n'y ait qu'un seul Pierre dans la Bible, identifié par *Pierre 1* dans la Concordance 2^e afin de le distinguer de *Pierre 2* (caillou, roche). Quant à *Simon* il y a une dizaine d'individus qui portent ce nom dans la Bible.

INFORMATION SUR LES «CONCORDANCES DES MOTS HÉBREUX ET GRECS DE LA BIBLE»

Ce livre complémentaire à la Concordance 2^e comprend deux concordances distinctes, chacune contenant les mêmes éléments :

Partie 1 : La *Concordance des mots hébreux* de l'Ancien Testament ;

Partie 2 : La *Concordance des mots grecs* du Nouveau Testament.

Pour chacune des Concordances, chaque partie est divisée en deux sections :

Section 1 : Le lexique;

Section 2 : La concordance.

LE CONTENU DU LEXIQUE

- A. **Le numéro Cochrane.** Nous avons numéroté les mots selon la forme du dictionnaire (le lemme) et selon l'ordre alphabétique. Chaque mot a son numéro à quatre chiffres et chaque numéro, son mot.
- B. **Le numéro Strong.** Étant donné le grand nombre d'instruments d'étude biblique reliés à la numérotation de Strong, nous avons inclus les numéros Strong à titre de comparaison avec nos propres numéros. Cependant, à cause des variantes dans les textes originaux utilisés par King James et par Louis Segond pour produire leur traduction respective à des siècles différents, il y a aussi diversité dans la liste et la

séquence des numéros hébreux et grecs de ceux qui ont produit les concordances de ces mêmes traductions (Strong pour la King James et Chouinard/Cochrane pour la Louis Segond 1979).

- C. **Le mot.** Le mot hébreu paraît en caractères hébreux avec les voyelles. Le mot grec est écrit en lettres grecques avec les signes diacritiques. Dans certains cas, les variantes sont indiquées.
- D. **La prononciation approximative.** Ceux et celles qui ont peu de connaissance des langues bibliques et qui aimeraient dire le mot dans sa langue originale, nous suggérons une prononciation approximative.
- E. **La partie du discours.** Une abréviation identifie la partie du discours (*v* pour verbe, *nf* pour nom féminin, et ainsi de suite).

LE CONTENU DES CONCORDANCES DES MOTS HÉBREUX ET GRECS

- A. **Le numéro Cochrane.** Ce numéro à quatre chiffres correspond à un des mots hébreux ou grecs des lexiques. C'est également ce numéro qui identifie chaque mot français dans la Concordance. Ceux et celles qui désirent avoir plus d'information sur le mot hébreu ou grec doivent consulter le lexique hébreu ou grec.
- B. **La fréquence.** Le nombre d'occurrences du mot, hébreu ou grec, dans tout le texte biblique original est indiqué.
- C. **Les mots français.** Les mots français ayant servi à la traduction paraissent en ordre alphabétique. Dans les cas où le mot hébreu ou grec est traduit par plus d'un mot français (*fixer + limite*), l'expression n'apparaît qu'une seule fois, sans renvoi à l'inversion (*limite + fixer*).
- D. **La fréquence.** Le nombre de fois que le mot français a servi à la traduction est indiqué.
- E. **Les références.** Sous chaque mot français, les endroits où ce mot a servi à la traduction sont indiqués selon le livre biblique, le chapitre et le verset.
- F. **Le contexte.** La présence d'un fragment du verset dans lequel se trouve le mot ayant servi à la traduction permet de voir rapidement le sens donné au mot. Le dernier mot du contexte peut être coupé.

REMERCIEMENTS

Nous tenons à exprimer notre plus vive reconnaissance à Vaclav Richter, analyste en informatique, et à Yves Delorme, technicien, tous deux rattachés au Service de l'Informatique de l'Université de Sherbrooke, qui ont bien voulu, dès 1977, accepter la tâche de nous conseiller et de nous aider à l'enregistrement, le traitement et la gestion de nos bases de données jusqu'au moment où la technologie nous a permis de les gérer nous-mêmes sur ordinateur personnel.

Nous adressons également notre gratitude à Philippe Bonicel, à Christiane Robin et à Gerhard Wegener, qui ont collaboré à l'appariement des mots français et des mots grecs, et à Luc Ladry, qui a collaboré à celui des mots français et des mots hébreux. Nous remercions Anita Demers/Chouinard, Micheline Déry, Nicole Gagner et Bernadette Rompré qui ont passé des mois à entrer sur ordinateur les données nécessaires à la production de cet outil.

Nous remercions également Yvon et Yolande Turcotte, membres du conseil d'administration des Distributions évangéliques du Québec, qui, dès le début, nous ont accordés une pleine confiance et leur soutien spirituel, moral et financier.

Enfin nous tenons à remercier la Société Biblique de Genève, qui nous a accordé la permission d'utiliser le texte de la Bible Segond revue en 1975, maintenant connue sous le titre «Nouvelle Édition de Genève 1979».

Les auteurs apprécieraient d'être informés de toute erreur dans l'un ou l'autre des ouvrages publiés. Ils aimeraient également que leur soit communiqué toute suggestion qui pourrait éventuellement améliorer la présentation ou l'utilisation de la présente édition.

Sherbrooke, mai 1998

LISTE DES MOTS EXCLUS DE LA CONCORDANCE

a	certes	eut	hormis	oh	sienne
à	ces	eût	hors	on (pronom)	siennes
afin de, afin que	cet	eûtes	ici	ont	siens
ah	cette	eux	il	or (adverbe)	sitôt
ai	ceux	eux-mêmes	ils	ou	soi
aie	chacun	excepté	jadis	où	soi-même
aient	chacune	faire	jamais	oui	soient
aies	chaque	fais	je	par	sois
ainsi	chez	faisaient	jusqu'à	parce que	soit
ait	ci	faisais	jusque	parmi	sommes (verbe)
alors	comme	faisait	la	pas (adverbe)	son (adj.)
après	comment	faisant	là	pendant (prép.)	sont
as	concernant	faisiez	laquelle	personne (adv.)	sous (prép.)
assez	contre	faisions	le	peu	soyez
au	dans	faisons	lequel	pis	soyons
aucun	de	fait (verbe)	les	plus	suis (être)
aucune	déjà	faites	lesquelles	plusieurs	sur
aucunement	depuis	faits (verbe)	lesquels	plutôt	ta
auquel	derrière	fasse	leur	point (adverbe)	tant
aura	des	fassent	leurs	pour	tantôt
aurai	dès	fasses	lorsque	pourquoi	tard
auraient	desquelles	fassiez	lui (pronom)	puis (adverbe)	te
aurais	desquels	fassions	lui-même	puisque	tel
aurait	différents (indéfini)	fera	ma	quand	telle
auras	différents	ferai	maint	quasi	tellement
aurez	donc	feraient	mainte	que	telles
auriez	dont	ferais	maintes	quel	tels
aurions	du duquel	ferait	maints	quelconque	tes
aurons	eh	feras	mais	quelconques	tien
aurent	elle	ferez	mal (adverbe)	quelle	tienne (pron.)
aussi	elle-même	feriez	malgré	quelles	tiennes (pron.)
autant	elles	ferions	me	quelque	toi
autre	elles-mêmes	ferons	même	quelquefois	toi-même
autres	en	feront	mêmes	quelques	ton (adj.)
aux	encore	fîmes	mes	quelques-unes	tôt
auxquelles	enfin	firent	mien	quelques-uns	tous
auxquels	entre (prép.)	fis	mienne	quelqu'un	tout
avaient	envers	fisse	miennes	quelqu'une	toute
avais	es	fisses	miens	quels	toutes
avait	est (verbe)	fissiez	mieux	qui	très
avant	et	fissions	moi	quoi	trop
avec	étaient	fit	moi-même	quoique	tu (pron.)
avez	étais	fît	moins	rien	un
aviez	était	fîtes	mon	sa	une
avons (verbe)	étant	font	moyennant	sans	unes
avoir	été (verbe)	fûmes	naguère	se	uns
bien (adverbe)	êtes	furent	ne	selon	vers (prép.)
bien que	étiez	fus	néanmoins	sera	vite
ça	étions	fusse	ni	serai	voici
car	être (verbe)	fussent	non	seraient	voilà
ce	eu	fusses	nos	serais	voire
céans	eue	fussiez	notre	serait	volontiers
ceci	eues	fussions	nôtre	sera	vos
cela	eûmes	fut	nôtres	serez	votre
celle	eurent	fût (verbe)	nous	seriez	vôtre
celles	eus	fûtes	nous-mêmes	serions	vôtres
celui	eusse	guère	nul	serons	vous
certain (indéfini)	eussent	ha	nulle	seront	vous-mêmes
certaine	eusses	hé	nulles	ses	y
certaines	eussiez	hélas	nuls	si	
certains	eussions	holà	ô	sien	

ABRÉVIATIONS

Livres de l'Ancien Testament

Gen : Genèse	1R : 1 Rois	Ecc : Ecclésiaste	Abd : Abdias
Ex : Exode	2R : 2 Rois	Can : Cantiques	Jon : Jonas
Lév : Lévitique	1Ch : 1 Rois	És : Ésaïe	Mi : Michée
Nom : Nombres	2Ch : 2 Rois	Jér : Jérémie	Nah : Nahum
Deu : Deutéronome	Esd : Esdras	Lam : Lamentations	Hab : Habakuk
Jos : Josué	Néh : Néhémie	Éz : Ézéchiël	So : Sophonie
Jug : Juges	Est : Esther	Dan : Daniel	Ag : Aggée
Ru : Ruth	Job : Job	Os : Osée	Za : Zacharie
1Sa : 1 Samuel	Ps : Psaumes	Joë : Joël	Mal : Malachie
2Sa : 2 Samuel	Pr : Proverbes	Am : Amos	

Livres du Nouveau Testament

Mat : Matthieu	2Co : 2 Corinthiens	1Ti : 1 Timothée	2Pi : 2 Pierre
Mar : Marc	Gal : Galates	2Ti : 2 Timothée	1Jn : 1 Jean
Luc : Luc	Éph : Éphésiens	Ti : Tite	2Jn : 2 Jean
Jn : Jean	Phi : Philippiens	Phm : Philémon	3Jn : 3 Jean
Act : Actes	Col : Colossiens	Héb : Hébreux	Jud : Jude
Rom : Romains	1Th : 1 Thessaloniens	Jac : Jacques	Ap : Apocalypse
1Co : 1 Corinthiens	2Th : 2 Thessaloniens	1Pi : 1 Pierre	

Autres abréviations

a : ajouté	Mot français ajouté par le traducteur pour compléter le sens, qui ne paraît que dans la Concordance 2 ^e .
h : haute fréquence	Mot français traduit d'un mot, hébreu ou grec, de très haute fréquence que nous n'avons pas traité pour ne pas alourdir les Concordances H&G.
p : partiel	Un mot de l'original traduit par deux mots français. Le mot grec ἀρχιερεύς (755), étant traduit par deux mots français, <i>souverain sacrificateur</i> , qui sont, tous les deux, marqués du numéro 755p.
q : partiel	Une deuxième occurrence dans un verset d'un mot comme ἀρχιερεύς traduit par deux mots français, <i>souverain sacrificateur</i> , qui sont, tous les deux, marqués du numéro 755q.
y : partiel	Une troisième occurrence dans un verset d'un mot traduit par deux mots français.
z : partiel	Une quatrième occurrence dans un verset d'un mot traduit par deux mots français.
s : Segond	Variante trouvée dans la Bible Segond revue entre 1975 et 1978.